Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak wstał (jeszcze) tej nocy i wziął swoje dwie żony i swoje dwie służące, i jedenastu swoich synów – i przekroczył bród Jaboku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstał jednak jeszcze tej nocy, wziął obie swoje żony i obie służące, i jedenastu synów, i przekroczył bród rzeki Jabok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał tej nocy, wziął obie swe żony i dwie swoje służebnice oraz jedenastu swoich synów i przeszedł przez bród Jabboku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy onej nocy, wziął obie żony swe, i dwie służebnice swoje, i jedenaście synów swoich, i przeszedł przez bród Jabok, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy wczas, wziął dwie żenie swe i tyleż służebnic z jedenaścią synów i przeprawił się przez bród Jabok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeszcze tej nocy wstał i zabrawszy obie swe żony, dwie ich niewolnice i jedenaścioro dzieci, przeprawił się przez bród potoku Jabbok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wstawszy tej jeszcze nocy, wziął obie żony swoje, obie służące swoje i jedenastu synów swoich i przebył bród Jabboku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dary poszły więc przed nim, a on spędził tę noc w obozie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał więc dary przed sobą, a sam spędził noc w obozie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy jednak wstał, wziął obie swe żony, obie służebnice i jedenaścioro swych dzieci i przeprawił się przez bród Jabboku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wysłał dar przed sobą, a sam zanocował tej nocy w obozie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж, тієї ночі взяв обох жінок і обох рабинь і своїх одинадцять дітей, і перейшов брід Явок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podarek przeciągnął przed jego obliczem, zaś sam nocował owej nocy w taborze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później owej nocy wstał i wziął swoje dwie żony i dwie służące oraz swych jedenastu synków, i przekroczył bród Jabboku. |

1. 1) W PS det. przed Jabok; zróżnicowanie w tym względzie, obok innych pomniejszych różnic, rzutuje na sens tzw. natchnienia werbalnego. [↑](#footnote-ref-2)